

ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/Mifotra/11 RYO KUWA 07/03/2011 RYEREKEYE IMITERERE Y'AMASEZERANO YO KWITOZA UMURIMO NO KWIMENYEREZA AKAZI MU KIGO

MINISTERIAL ORDER N° 03/Mifotra/11 OF 07/03/2011 DETERMINING THE NATURE AND THE FORM OF THE APPRENTICESHIP AND INTERNSHIP CONTRACTS

ARRETE MINISTERIEL N° 03 /Mifotra/11 DU 07/03/2011 DETERMINANT LA NATURE ET LA FORME DES CONTRATS D'APPRENTISSAGE ET DE STAGE PRATIQUE EN ENTREPRISE

AMASHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imiterere y'amasezerano yo kwitoza umurimo

Article 2: Form of the apprenticeship contract

Article 2: Forme du contrat d'apprentissage

Ingingo ya 3: Ingufu, ubumenyi n'ubushobozi bw'uwimenyereza

Article 3: Physical or psychological abilities and knowledge of the apprentice

Article 3: Aptitudes physiques ou psychologiques et connaissances de l'apprenti

Ingingo ya 4: Igihe cy'amasezerano yo kwitoza umurimo

Article 4: Duration of Apprenticeship Contract

Article: Durée du contrat d'apprentissage

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yo kwitoza umurimo

Article 5: Content of the apprenticeship contract

Article 5: Contenu du contrat d'apprentissage

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'UTOZA N'UTOZWA UMURIMO	CHAPTER II: MASTER'S AND APPRENTICE'S OBLIGATIONS	CHAPITRE II: OBLIGATIONS DU MAITRE ET DE L'APPRENTI
<u>Ingingo ya 6: Inshingano z'utoza umurimo</u>	<u>Article 6: Master's obligation</u>	<u>Article 6: Obligations du maître</u>
<u>Ingingo ya 7: Ubushobozi bw'uwitoza umurimo</u>	<u>Article 7: Apprentice capabilities</u>	<u>Article 7: Capacité de l'apprenti</u>
<u>Ingingo ya 8: Uko uwitoza umurimo afatwa</u>	<u>Article 8: Treatment of the apprentice</u>	<u>Article 8: Traitement de l'apprenti</u>
<u>Ingingo ya 9: Kubahiriza amasezerano yo kwitoza umurimo</u>	<u>Article 9: Compliance with the apprenticeship contract</u>	<u>Article 9: Respect du contrat d'apprentissage</u>
<u>Ingingo ya 10: Inshingano z'uwitoza umurimo</u>	<u>Article 10: Obligations of the apprentice</u>	<u>Article 10: Obligations de l'apprenti</u>
<u>Ingingo ya 11: Igihembo cy'uwitoza umurimo</u>	<u>Article 11: Apprentice remuneration</u>	<u>Article 11: Rémunération de l'apprenti</u>
UMUTWE WA III: ISESWA N'IRANGIRA BY'AMASEZERANO YO KWITOZA UMURIMO	CHAPTER III: TERMINATION AND CANCELLATION OF APPRENTICESHIP CONTRACT	CHAPITRE III: RESILIATION ET FIN DU CONTRAT D'APPRENTISSAGE
<u>Ingingo ya 12: Iseswa ry'amasezerano nta nkomyi</u>	<u>Article 12: Lawful expiry</u>	<u>Article 12: Résiliation de plein droit</u>
<u>Ingingo ya 13: Impamvu zo gusesa amasezerano yo kwitoza umurimo</u>	<u>Article 13: Causes of termination of the apprenticeship contract</u>	<u>Article 13: Causes de résiliation du contrat d'apprentissage</u>
<u>Ingingo ya 14: Irangira ry'amasezerano yo kwitoza umurimo</u>	<u>Article 14: Expiry of the apprenticeship contract</u>	<u>Article 14: Fin du contrat d'apprentissage</u>
<u>Ingingo ya 15: Indishyi</u>	<u>Article 15: Indemnities</u>	<u>Article 15 : Dommages et intérêts</u>

<u>UMUTWE WA IV: UBURYO BW'IGENZURA RY'AMASEZERANO YO KWITOZA UMURIMO</u>	<u>CHAPTER IV: CONTROL MEASURES FOR AN APPRENTICESHIP CONTRACT</u>	<u>CHAPITRE IV: MESURES DE CONTRÔLE DU CONTRAT D'APPRENTISSAGE</u>
<u>Ingingo ya 16: Agatabo ko kwitoza umurimo</u>	<u>Article 16: Apprenticeship file</u>	<u>Article 16: Carnet d'apprentissage</u>
<u>Ingingo ya 17: Isuzuma ry'uwitoza umurimo</u>	<u>Article 17: Apprentice evaluation</u>	<u>Article 17: Evaluation de l'apprenti</u>
<u>UMUTWE WA V: KWIMENYEREZA AKAZI MU KIGO</u>	<u>CHAPTER V: PRACTICAL INTERNSHIP IN THE ENTERPRISE</u>	<u>CHAPTER V: STAGE PRATIQUE EN ENTREPRISE</u>
<u>Ingingo ya 18: Uburyo bw'imikorere ku wimenyereza</u>	<u>Article 18: Working conditions for the intern</u>	<u>Article 18: Conditions d'exercice pour le stagiaire</u>
<u>Ingingo ya 19: Amategeko agenga imyitwarire y'uwimenyereza</u>	<u>Article 19: Intern's rules of conduct</u>	<u>Article 19: Règles de conduite du stagiaire</u>
<u>Ingingo ya 20: Ibigenerwa uwimenyereza</u>	<u>Article 20: Internship indemnities</u>	<u>Article 20: Indemnités de stage</u>
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 21: Repealing provision</u>	<u>Article 21: Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 22: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 22: Commencement</u>	<u>Article 22: Entrée en vigueur</u>

ITEKA RYA MINISITIRI N°03/Mifotra/11 RYO KUWA 07/03/2011 RYEREKEYE IMITERERE Y'AMASEZERANO YO KWITOZA UMURIMO NO KWIMENYEREZA AKAZI MU KIGO

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 39, iya 40, n'iya 41;

Inama y'Abaminisitiri yateranyeye kuwa 29/01/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza.

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Iri teka rigana ubwoko n'imiterere y'amasezerano yo kwitoza umurimo no kwimenyereza akazi mu kigo.

MINISTERIAL ORDER N° 03/Mifotra/11 OF 07/03/2011 DETERMINING THE NATURE AND THE FORM OF THE APPRENTICESHIP AND INTERNSHIP CONTRACTS

The Minister of Public Service and Labour;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 Regulating Labour in Rwanda especially in Articles 39, 40, 41;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 29/01/2010.

ORDERS :

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the nature and the form of the apprenticeship and internship contract in an enterprise.

ARRETE MINISTERIEL N° 03 /Mifotra/11 DU 07/03/2011 DETERMINANT LA NATURE ET LA FORME DES CONTRATS D'APPRENTISSAGE ET DE STAGE PRATIQUE EN ENTREPRISE

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en ses articles 39, 40 et 41;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010.

ARRETE :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la nature et la forme des contrats d'apprentissage et du stage pratique en entreprise.

Ingingo ya 2: Imiterere y'amasezerano yo kwitoza umurimo

Amasezerano yo kwitoza umurimo agomba gushyirwa mu nyandiko. Agomba kwandikwa muri rumwe mu ndimi zikoresha mu butegetsi uwumenyereza yumva.

Ingingo ya 3: Ingufu, ubumenyi n'ubushobozi bw'uwimenyereza

Iyo umwuga umwiga ashaka kwitoza ugomba ubushobozi bw'ingufu cyangwa imiterere y'umubiri cyangwa y'ubwenge yihariye, ubwo bushobozi n'ayo miterere bigomba gusobanurwa neza mu masezerano kandi bikanakorwa isuzumwa ryabigenewe.

Ingingo ya 4: Igihe cy'amasezerano yo kwitoza umurimo

Igihe cy'amasezerano yo kwitoza umurimo gishyirwaho hakurikijwe imiterere y'umwuga ariko ntigishobora kurenza imyaka ine (4).

Ku bwumvikane bw'impande zombi, igihe cyo kwitoza gishobora kongerwaho iminsi ingana n'iy'ikiruhuko cyatewe n'indwara cyangwa gusiba ku kazi uwitoza abifitiye uruhushya, iyo kirengeje iminsi cumi n'itanu (15) ku mwaka.

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yo kwitoza umurimo

Amasezerano yo kwitoza umurimo akorwa

Article 2: Form of the apprenticeship contract

An apprenticeship contract must be written. It shall be compulsorily written in one official language understood by the apprentice and accepted as an official language in the Country.

Article 3: Physical or psychological abilities and knowledge of the apprentice

When the profession for which the apprentice is designed requires particular physical or psychological abilities, these must be clearly specified in the contract and be the subject for an appropriate test.

Article 4: Duration of apprenticeship contract

The duration of apprenticeship contract shall be fixed according to the profession's uses but cannot exceed four (4) years.

After agreement between two parties, the duration of apprenticeship contract may be increased to the number of days of sick or authorized absence leaves when they exceed fifteen (15) days a year.

Article 5: Content of the apprenticeship contract

An apprenticeship contract shall be drawn taking

Article 2 : Forme du contrat d'apprentissage

Le contrat d'apprentissage doit être constaté par écrit. Il est obligatoirement rédigé dans l'une des langues officielles, comprise par l'apprenti.

Article 3: Aptitudes physiques ou psychologiques et connaissances de l'apprenti

Lorsque le métier auquel l'apprenti se destine exige des aptitudes physiques ou psychologiques particulières, celles-ci doivent être spécifiées dans le contrat et faire l'objet d'un examen approprié.

Article 4: Durée du contrat d'apprentissage

La durée du contrat d'apprentissage est fixée conformément aux usages de la profession mais ne peut excéder quatre (4) ans.

Après l'accord de deux parties, la durée de l'apprentissage peut être prolongée du nombre de jours de congé pour cause de maladie ou d'absence autorisée excédant quinze (15) jours par an.

Article 5: Contenu du contrat d'apprentissage

Le contrat d'apprentissage est établi en tenant

Official Gazette n°15 of 11/04/2011

- hakurikijwe uko umurimo usanzwe uteye n'uko ukorwa. Akubiyemo by'umwihariko ibi bikurikira :
- 1° amazina, itariki y'amavuko n'umwuga by'umukoresha, aho atuye n'izina ry'ikigo;
- 2° amazina, itariki y'amavuko by'uwitoza, n'aho atuye;
- 3° amazina n'umwuga by'ababyeyi b'uwitoza, iby'umwishingizi we cyangwa iby'undi muntu umurera wabiherewe uruhushya n'ababyeyi cyangwa n'urukiko rubifitiye ububasha, n'aho batuye;
- 4° itariki n'igihe amasezerano amara;
- 5° uburyo bwo guhamba uwiga, n'uburyo bwo kumufungurira no kumuha icumbi iyo bishoboka ;
- 6° kugaragaza umwuga uzigishwa uwitoza umurimo; bishobotse hakagaragazwa inyigisho z'imyuga umukoresha yemeye guha umwuga, byaba mu kigo cyangwa hanze yacyo.
- into account the profession's uses and customs. It particularly includes:
- 1° names, date of birth, the employer's profession, his/her place of residence and corporate name of the enterprise;
- 2° the apprentice's names, date of birth and place of residence;
- 3° names, profession and place of residence of the apprentice's parents, or his/her guardian or person authorized by the parents or by a competent jurisdiction;
- 4° date and duration of the contract;
- 5° conditions of pay, of food and accommodation for the apprentice where and if possible;
- 6° indication of the profession that will be taught to the apprentice, eventually the indication of professional courses which the head of establishment commits himself/herself to make the apprentice attend, either within the establishment or outside.
- compte des usages et coutumes de la profession. Il contient en particulier :
- 1° les noms, prénoms, date de naissance, profession, domicile du maître et la raison sociale de l'entreprise;
- 2° les noms, prénoms, date de naissance et domicile de l'apprenti;
- 3° les noms, prénoms, date de naissance et domicile de ses parents, de son tuteur ou de la personne autorisée par les parents ou par le tribunal compétent;
- 4° la date et la durée du contrat;
- 5° les conditions de rémunération, de restauration et de logement de l'apprenti éventuellement;
- 6° l'indication de la profession qui sera enseignée à l'apprenti et, éventuellement, l'indication des cours professionnels que le chef d'établissement s'engage à faire suivre l'apprenti dans ou en dehors de l'établissement.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'UTOZA
N'UTOZWA UMURIMO**

Ingingo ya 6: Inshingano z'utoza umurimo

Kugira ngo umukoresha yakire kandi yigishe abitoza umurimo, agomba kuba ubwe abifitemo ubumenyi kugira ngo ashobore gutanga inyigisho nyazo, cyangwa akaba yashobora kuzishinga undi muntu akoresha uzifitemo ubuhanga.

Ikigo cyiterezwamo umurimo kigomba kandi kugira ibyangombwa bihagije, utozwa agahabwa inyigisho ku buryo bumwongerera ubumenyi kandi bwuzuye, hagamijwe kumuhugurira umwuga azakora.

Mu gihe uwitoza umurimo arwaye, abuze ku murimo cyangwa hagize ikindi kiba gisaba ko hakwitabazwa ababyeyi be cyangwa ababahagarariye, utoza umurimo agomba kwihutira kubibamenyeshya.

Ingingo ya 7 : Ubushobozi bw'uwitoza umurimo

Utoza umurimo akoresha uwitoza akurikije imbaraga ze n'imirimo ihuye n'umwuga yimirije imbere.

Ingingo ya 8 : Uko uwitoza umurimo afatwa

Utoza umurimo agomba gufata kibyezi uwitoza, kandi byaba bishoboka akamufasha kubaho amugenera ifunguro n'icumbi.

**CHAPTER II: MASTER'S
APPRENTICE'S OBLIGATIONS**

Article 6: Master's obligation

To have and train an apprentice, the employer must himself/herself be qualified to give an appropriate training, or be in a position to make this training be given by another person who is at his/her service and has the required qualities.

In addition, the enterprise must meet necessary conditions to carry out, through a progressive and complete training, the apprentice's appropriate preparation to the profession he/she is preparing himself/herself to.

The master shall promptly inform the apprentice's parents or their representatives in case of sickness, absence or any fact likely to require their intervention.

Article 7: Apprentice capabilities

The apprentice shall be given tasks by his master that is within the limits of his/her physical capabilities and professional training.

Article 8: Treatment of the apprentice

The apprenticeship master must treat the apprentice as a good parent and secure for him/her, where possible, the best conditions of

**CHAPITRE II: OBLIGATIONS DU
MAITRE ET DE L'APPRENTI**

Article 6 : Obligations du maître

Pour recevoir et former un apprenti, l'employeur doit lui-même être qualifié pour donner une formation appropriée ou être en mesure de faire donner cette formation par une autre personne à son service ayant les qualifications requises.

L'établissement doit aussi répondre aux conditions nécessaires pour assurer un enseignement progressif et complet à travers une préparation adéquate de l'apprenti au métier auquel il se destine.

Le maître prévient sans retard les parents de l'apprenti ou leurs représentants en cas de maladie, d'absence ou de tout fait de nature à motiver leur intervention.

Article 7: Capacité de l'apprenti

Le maître d'apprentissage n'emploie l'apprenti que dans la mesure de ses forces et aux travaux et services en rapport avec l'exercice de la profession.

Article 8: Traitement de l'apprenti

Le maître d'apprentissage doit traiter l'apprenti en bon père de famille et, lorsque c'est possible, lui procurer la nourriture et le logement.

food and accommodation.

Iyo uwitoza akeneye ubundi bumenyi, umutoza asabwa kumuha igihe bumvikanyeho kugira ngo abyige. icyo gihe gihabwa uwitoza hakurikijwe ubwumvikane bw'abagaranye amasezerano.

Ingingo ya 9: Kubahiriza amasezerano yo kwitoza umurimo

Utoza agomba kwigisha uwitoza umurimo, ku buryo bwunguruzwa kandi bunoze umwuga cyangwa undi umurimo wihariye nk'uko bikubiye mu masezerano yo kwitoza umurimo.

Iyo itoza rirangiye, umutoza aha uwitoje icyemezo cyerekana ko yatunganyije ibyari bikubiye mu masezerano yabo.

Ingingo ya 10: Inshingano z'uwitoza umurimo

Uwitoza umurimo agomba kumvira no kubaha umutoza we igihe bagifitanye amasezerano yo kwitoza. Agomba kumufasha mu kazi ke akurikije ubushobozi bwe n'imbaraga ze.

Uwitoza agomba:

1° gutafa neza ibikoresho yahawe no kubisubiza igihe cyose ukwitoza birangiye;

2° kugira ibanga ry'akazi mu gihe cyose akikarimo

Where the apprentice needs further training, the master must grant him/her the required time to acquire this training. That time shall be devolved to the apprentice in accordance with an agreement between both parties.

Article 9: Compliance with the apprenticeship contract

The master must train the apprentice, progressively and fully, a profession or other special occupation making up the subject of the apprenticeship contract.

He/she shall issue to him/her, at the end of his/her apprenticeship, a certificate ascertaining that the contract was effectively carried out.

Article 10: Obligations of the apprentice

The apprentice owes his/her master, within the framework of apprenticeship, obedience and respect. He/she must help him/her through his/her work within the limit of his/her abilities and strength.

The apprentice shall:

1° keep in good conditions equipment given to him/her and give them back to the employer at the time the training is completed;

2° keep professional secret all time of

Si l'apprenti a besoin d'autres connaissances, le maître est tenu de lui accorder le temps nécessaire pour son instruction. Ce temps est dévolu à l'apprenti selon un accord entre les deux parties.

Article 9: Respect du contrat d'apprentissage

Le maître doit enseigner à l'apprenti, progressivement et complètement, le métier ou la profession spéciale qui fait l'objet du contrat d'apprentissage.

A la fin de son apprentissage, le maître délivre à l'apprenti un certificat constatant l'exécution des obligations prévues au contrat.

Article 10: Obligations de l'apprenti

L'apprenti doit à son maître, dans le cadre de l'apprentissage, obéissance et respect. Il doit l'aider dans son travail dans les limites de ses aptitudes et de ses forces.

L'apprenti doit :

1° garder en bon état le matériel qui lui a été confié et le restituer chaque à la fin de sa formation ;

2° garder le secret professionnel pendant tout

ndetse niyo kwitoza birangiye;

apprenticeship contract and even after the training;

le temps de son apprentissage et même après la formation ;

3° kwirinda ibishobora guhungabanya umutekano we, uw'abo bakorana n'uw'abandi bahagenda igihe cyose.

3° abstain from all that might threaten his/her security or that of his/her companions or third party.

3° s'abstenir de tout ce qui pourrait nuire soit à sa propre sécurité soit à celle de ses compagnons ou tiers.

Ingingo ya 11: Igihebo cy'uwitoza umurimo

Article 11: Apprentice remuneration

Article 11: Rémunération de l'apprenti

Mu gihe cy'itwaza, uwitoza, nyuma y'amezi atandatu (6) ashobora guhabwa amafaranga yo kumufasha buri kwezi yumvikanyweho hagati y'uwitoza umurimo n'utoza, ababyeyi cyangwa abahagarariye uwitoza n'utoza.

After six (6) months of apprenticeship, the apprentice may get a monthly allowance which has been agreed upon by both parties, the apprentice's parents or the representatives of the apprentice and master.

A la fin des six (6) premiers mois, l'apprenti peut percevoir une facilitée mensuelle convenue entre l'apprenti ou ses parents et le maître d'apprentissage ou entre les représentants de l'apprenti et de son maître.

UMUTWE WA III: ISESWA N'IRANGIRA BY'AMASEZERANO YO KWITOZA UMURIMO

CHAPTER III: TERMINATION AND CANCELLATION OF APPRENTICESHIP CONTRACT

CHAPITRE III: RSILIATION ET FIN DU CONTRAT D'APPRENTISSAGE

Ingingo ya 12: Iseswa ry'amasezerano nta nkomyi

Article 12: Lawful expiry

Article 12: Résiliation de plein droit

Iseswa ry'amasezerano yo kwitoza umurimo ribaho nta nkomyi iyo :

Termination of an apprenticeship contract shall intervene lawfully within the following cases:

La résiliation du contrat d'apprentissage intervient de plein droit dans les cas suivants :

1° umwe mu bayagiranye apfuye cyangwa iyo ikigo gifunzwe;

1° death of the master or the apprentice or closure of the enterprise;

1° décès du maître ou de l'apprenti, ou fermeture de l'établissement;

2° utoza cyangwa utozwa umurimo bahamagariwe imirimo y'igihugu cyangwa habayeho impamvu zidasanzwe zidaturitse kuri umwe muri bo;

2° employment by either of the parties as a result of patriotic commitment or due to circumstances independent to their will;

2° rappel du maître ou de l'apprenti au service civique national ou suite aux circonstances indépendantes de leur volonté;

3° ku bushake bw'impande zombi.

3° at the wish of both parties.

3° accord des deux parties.

Ingingo ya 13 : Impamvu zo gusesa amasezerano yo kwitoza umurimo

Amasezerano yo kwitoza umurimo ashobora guseswa bisabwe n'umwe mu bayagiranye iyo:

- 1° undi atubahirije ibiyakubiyemo cyangwa ibikubiye mu ngingo z'iri teka zirebana n'imikorere y'umurimo wo kwitoza ;
- 2° undi afite imyifatire mibi;
- 3° undi akoze ikosa rikomeye;
- 4° habaye itangwa ry'ikigo cyiterezwagamo cyangwa ihagarikwa burundu ry'akazi k'umutoza;
- 5° uwitoza umurimo yamennye amabanga y'akazi;
- 6° umurimo wo kwitoza udashobora gukomeza mu gihe kirenze amezi atandatu (6) kubera impamvu z'uburwayi.

Article 13: Causes of termination of the apprenticeship contract

The apprenticeship contract may be cancelled at the instance of either party in the event of:

- 1° either party contravenes the terms of the contract or to provisions of this Order relating to apprentices' working conditions;
- 2° either party shows misconduct;
- 3° either party commits serious mistake;
- 4° sale or winding up of enterprise by the master or permanent cessation of his/her duties;
- 5° disclosure by the apprentice of a professional confidentiality;
- 6° disease leading to impossibility to carry on with apprenticeship for a period more than six (6) months.

Article 13: Causes de résiliation du contrat d'apprentissage

Le contrat d'apprentissage peut être résilié par l'une des parties en cas de :

- 1° violation par l'autre partie des clauses du contrat d'apprentissage ou des dispositions du présent arrêté relatives aux conditions de travail de l'apprenti;
- 2° inconduite de l'autre partie;
- 3° faute lourde dans le chef de l'autre partie;
- 4° cession du fonds ou cessation définitive des activités du maître ;
- 5° violation par l'apprenti du secret professionnel;
- 6° maladie entraînant l'impossibilité de poursuivre l'apprentissage pour une durée supérieure à six (6) mois.

Ingingo ya 14: Irangira ry'amasezerano yo kwitoza umurimo

Amasezerano yo kwitoza umurimo arangira iyo igihe cyateganiye ko akorwa gishize, keretse habonetse impamvu yumvikana cyangwa ku bwumvikane bw'abayagiranye.

Ariko mu mezi atandatu (6) ya mbere yo kwitoza afatwa nk'igihe cy'igerazwa, amasezerano

Article 14: Expiry of the apprenticeship contract

Except upon justifiable reasons or agreement between both parties, the apprenticeship contract shall terminate at the expiry of the contract duration.

However, the first six (6) months of apprenticeship shall be regarded as a probation

Article 14: Fin du contrat d'apprentissage

Sauf pour motif légitime ou par accord des parties, le contrat d'apprentissage prend fin à l'expiration de la durée prévue au contrat.

Toutefois les six (6) premiers mois de l'apprentissage sont considérés comme période

ashobora guseswa ku bushake bw'umwe mu bayagiranye.

Ingingo ya 15 : Indishyi

Iseswa n'irangira ry'amasezerano yo kwitoza umurimo ridashingiye ku mpamvu zivugwa mu ngingo ya 12, 13 na 14 z'iri teka rituma hakwa indishyi mu rukiko.

UMUTWE WA IV: UBURYO BW'IGENZURA RY'AMASEZERANO YO KWITOZA UMURIMO

Ingingo ya 16: Agatabo ko kwitoza umurimo

Uwitoza umurimo wese agenerwa agatabo k'ukwitoza gashyirwaho n'tutoza, kerekana uko uwitoza atera imbere mu nyigisho ahabwa. Ako gatabo kagomba guhora gateguye, kakerekwa Umugenzuzi w'Umurimo iyo abisabye. Kandikwamo kandi igihe amasezerano yo kwitoza umurimo yashyiriweho umukono n'itariki azarangiriraho.

Iyo ayo masezerano yo kwitozaarangiye, umwimerere w'ako gatabo ugomba guhabwa uwitozaga.

Ingingo ya 17: Isuzuma ry'uwitoza umurimo

Iyo uwitoza umurimo arangije igihe cyo kwitoza, akoresha ikizamini kandi agahabwa impamyabumenyi n'ikigo cya Leta gifite imyuga mu

period during which the contract may be terminated upon the will of either party.

Article 15: Indemnities

Any breach of an apprenticeship contract for reasons other than those provided for in Articles 12, 13 and 14 of this Order shall give right to damages in courts.

CHAPTER IV: CONTROL MEASURES FOR AN APPRENTICESHIP CONTRACT

Article 16: Apprenticeship file

An apprenticeship file is opened by the master for each apprentice. It mentions the apprentice's progress in the course of training; it must be updated and presented to the labor Inspector upon request. It also mentions the date on which the contract was signed and the date of its termination.

When the contract period expires, it shall be compulsory to hand over to the apprentice the original of the above file.

Article 17: Apprentice evaluation

An apprentice whose apprenticeship period has expired shall be examined and given a certificate by the Government body in charge of vocational

d'essai pendant laquelle le contrat peut être résilié par la volonté de l'une des parties.

Article 15 : Dommages et intérêts

La résiliation du contrat d'apprentissage pour des motifs autres que ceux prévus aux articles 12, 13 et 14 du présent arrêté ouvre droit à des dommages intérêts devant les cours et tribunaux.

CHAPITRE IV: MESURES DE CONTROLE DU CONTRAT D'APPRENTISSAGE

Article 16: Carnet d'apprentissage

Il est ouvert par le maître pour chaque apprenti un carnet d'apprentissage mentionnant ses progrès dans la formation. Ce carnet doit être tenu à jour et présenté à l'Inspecteur du Travail à sa demande. Mention y est également faite de la date de signature du contrat de la date de fin du contrat d'apprentissage.

A l'expiration du contrat d'apprentissage, l'original du carnet est obligatoirement remis à l'apprenti.

Article 17: Evaluation de l'apprenti

L'apprenti dont le temps d'apprentissage est terminé subit un examen organisé par l'organisme gouvernemental en charge de la

nshingano zacyo.

training.

formation professionnelle qui lui délivre un certificat à l'issue dudit examen.

UMUTWE WA V: KWIMENYEREZA AKAZI MU KIGO

CHAPTER V : PRACTICAL INTERNSHIP IN THE ENTERPRISE

CHAPTER V : STAGE PRATIQUE EN ENTREPRISE

Ingingo ya 18: Uburyo bw'imikorere ku wimenyereza

Article 18: Working conditions for the intern

Article 18: Conditions d'exercice pour le stagiaire

Ikigo kigomba gukora ibishoboka byose kugira ngo uwimenyereza akazi akorere mu buryo bwiza mu rwego n'akazi bijyanye n'ibyo yize.

The enterprise shall ensure that the intern carries out his/her internship in most favorable conditions, in the section and department that corresponds to his/her area of study.

L'entreprise veille à ce que le stagiaire effectue son stage pratique dans les meilleures conditions, dans la section et la fonction qui correspondent aux études faites.

Uretse gufashwa n'umuyobozi ushinzwe ukwimenyereza, uwimenyereza ahabwa umukozi w'ikigo umuyobora mu byo akora hakurikijwe uburamba afite mu kazi.

Notwithstanding the potential presence of the internship director, the intern shall be guided by a member of staff appointed on the basis of his/her experience.

Nonobstant la présence éventuelle d'un maître de stage, le stagiaire est guidé par un membre du personnel désigné en raison de son expérience.

Ingingo ya 19: Amategeko y'imyitwarire y'uwimenyereza

Article 19: Intern's rules of conduct

Article 19: Règles de conduite du stagiaire

Uwimenyereza akazi asabwa gukurikiza amategeko n'ibindi bisabwa ku kazi kimwe n'abandi bakozi. Afite kandi inshingano zivugwa mu ngingo ya 10 y'iri teka.

The intern shall be required to abide by the regulations and other working conditions as any other employees of the enterprise. He/she also has the obligations stipulated in Article 10 of this Order.

Le stagiaire est tenu de se conformer à la réglementation et aux autres conditions de travail tout comme le personnel de l'entreprise. Il a aussi les obligations mentionnées à l'article 10 du présent arrêté.

Ingingo ya 20: Ibigenerwa uwimenyereza

Article 20: Internship indemnities

Article 20: Indemnités de stage pratique

Uwimenyereza akazi ashobora guhabwa uburyo bumufasha bwumvikanyweho hagati y'uwimenyereza n'ikigo kimumenyereza.

The intern may be entitled to an internship allowance and the means to achieve his/her work agreed upon by both the intern and his/her hosting institution.

Le stagiaire peut bénéficier d'une indemnité de stage convenue entre le stagiaire et l'entreprise.

Ku bwumvikane bw'impande zombi no kubera

Upon agreement between two parties in the

Sur accord des deux parties, et pour des raisons

imiterere y'ubumenyi uwimenyereza akeneye guhabwa, uwimenyereza ashobora kwishyura umumenyereza.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 22: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangariyeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/03/2011

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

contract of internship, and due to the nature of skills to be given, the intern may pay the hosting institution.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 21: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 22: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/03/2011

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

des connaissances à donner, le stagiaire peut payer l'institution d'accueil.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 21: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 22: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/03/2011

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux